



### MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

# BETWEEN MINISTRY OF INTERNALLY DISPACED PERSONS FROM THE OCCUPIED TERRITORIES, LABOUR, HEALTH AND SOCIAL AFFAIRS OF GEORGIA (in the following the 'MoIDPLHSA')

## AND THE EUROPEAN CENTRE FOR SOCIAL WELFARE POLICY AND RESEARCH (in the following the 'European Centre')

#### ABOUT COOPERATION IN THE AREA OF HEALTH, EMPLOYMENT AND SOCIAL POLICY

#### Article I

The Ministry of Internally Displaced Persons from Occupied Territories, Labour, Health and Social Affairs of Georgia (hereinafter – the "MoIDPLHSA") and the European Centre for Social Welfare Policy and Research (hereinafter – the "European Centre"), associated with

#### ურთიერთგაგეზის მემორანდუმი

საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან დევნილთა, შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტროსა (შემდგომში "სამინისტრო")

და

სოციალური კეთილდღეობის პოლიტიკისა და კვლევების ევროპულ ცენტრს შორის (შემდგომში "ევროპული ცენტრი")

ჯანმრთელობის, დასაქმების და სოციალური პოლიტიკის მიმართულებით თანამშრომლობის შესახებ

#### მუხლი I

საქართველოს ოკუპირეზული ტერიტორიებიდან დევნილთა, შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო (შემდგომში "სამინისტრო) და სოციალური კეთილდღეობის პოლიტიკისა და კვლევების ევროპული ცენტრი (შემდგომში "ევროპული ცენტრი"), რომელიც დაკავშირებულია





the United Nations, hereinafter - "the Parties". conclude the present Memorandum of Understanding with the aim of enhancing cooperation in the areas of health, employment and social policy, as part of the "Bridge-building" function of the European Centre (comparative research, knowledge transfer and policy advice in the social area), and to together and carry out projects in the future.

These objectives find the benevolent support of the Federal Ministry of Labour, Social Affairs, Health and Consumer Protection of the Republic of Austria.

გაერთიანებული ერეზის ორგანზიაციასთან, შემდგომში "მხარეები", დებენ ურთიერთგაგების მემორანდუმს ჯანმრთელობის, დასაქმეზისა და სოციალური პილიტიკის მიმართულებით თანამშრომლობის გაფართოების მიმართულებით და ასევე, მომავალში პროექტების ერთობლივად შემუშავებისა განხორციელების და მიზნით, ევროპული ცენტრის "ხიდების მშენებლობის" ფუნქციის ჩარჩოებში (შედარებითი ანალიზი, ცოდნისა და პოლიტიკური რეკომენდაციების გაზიარება სოციალურ სფეროში).

აღნიშნული ამოცანები მხარდაჭერილია ავსტრიის რესპუბლიკის შრომის, სოციალური დაცვის, ჯანმრთელობის და მომხმარებლების უფლებების დაცვის ფედერალური სამიწისტროს მიერ.

#### Article II

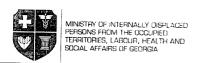
The cooperation may take many forms, for example:

- Common application for EU-funded projects;
- Joint implementation of projects, where a Party has secured project financing;
- Support (for example, through the provision of "good practice") in the preparation of strategy papers for the health and social sector (for example, in the context of EU enlargement policy); and
- Knowledge transfer through the deployment of staff of the MoIDPLHSA at the European Centre or their participation in workshops / seminars held by the European Centre.

#### მუხლი II.

თანამშრომლობამ შეიძლება მიიღოს სხვადასხვა ფორმა. მაგალითად,

- ევროკავშირის მიერ დაფინანსებულ პროექტებზე ერთობლივი განაცხადის მომზადება
- პროექტების ერთობლივი განხორციელება, სადაც მხარემ მიიღო პროექტის დაფინანსება
- ჯანმრთელობისა და სოციალურ სექტორში სტრატეგიული დოკუმენტების (მაგალითად, ევროკავშირის გაფართოების პოლიტიკის ჭრილში) მომზადებაში მხარდაჭერა (მაგალითად, "მოწინავე პრაქტიკის" საშუალებით)
- ცოდნის გაზიარება სამინისტროს თანამშრომლებისთვის ევროპულ ცენტრში სტაჟირებით, ან მათი მონაწილეობით ევროპული ცენტრის მიერ ორგანიზებულ სემინარებსა და სამუშაო შეხვედრებში.





#### Article III

Based Memorandum on the of Understanding other forms of cooperation the MoIDPLHSA European Centre should jointly be developed and implemented in the future. To enable this, there will be constant contacts and ongoing coordination between the Ministry of Labour and the European Centre. To this end, Ministry of Labour will appoint a "National Liaison Official" (NLO).

According to the statutes of the European Centre (as amended on 20 November 2015), the NLO is the key contact point "to actively promote the objectives of the Centre in his/her country and respective state's interests within the The **NLO** should comprehensive knowledge about people, structures and processes of health and social security in his/her country and be able to identify public and private stakeholders as well as national experts in the field of health and social research and to activate their cooperation with the European Centre. The **NLO** periodically (with a minimum of once per year) report to the "General Assembly Meeting" on the development of the sociopolitical situation in Georgia, in order to discuss further cooperation in the context of funding possibilities.

The contact persons are:

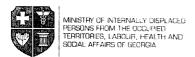
• on behalf of the Ministry of

#### მუხლი III

ურთიერთგაგეზის მემორანდუმის საფუძველზე, მომავალში სამინისტროსა და ევროპულ ცენტრს შორის უნდა შეიქმნას და განხორციელდეს თანამშრომლობის სხვადასხვა ფორმები. რისთვისაც დამყარდება მუდმივი კონტაქტები და კოორდინაცია სამინისტროსა და ევროპულ ცენტრს შორის. ამ მიზნით სამინისტრო დანიშნავს "ეროვნულ კოპორდინატორს".

ევროპული ცენტრის წესდეზის მიხედვით (ცვლილება შევიდა 2015 წლის ნოემბერს), ეროვნული კოორდინატორი არის საკონტაქტო პირი, რომელიც "აქტირად შეუწყობს ხელს ცენტრის ინტერესებს საკუთარ ქვეყანაში საკუთარი ქვეყნის ინტერესებს ცენტრის შიგნით". ეროვნული კოორდინატორი უნდა ფლობდეს ცოდნას მოსახლეობის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სტრუქტურისა პროცესების შესახებ საკუთარ ქვეყანაში, შეეძლოს კერმო სახელმწიფო დაინტერესებული მხარეების, ისევე როგორც ეროვნული ექსპერტეზის იდენტიფიცირება ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის კვლევების მიმართულებით მოახდინოს მათი თანამშრომლობის კოორდინაცია ევროპულ ცენტრთან. ეროვნული კოორდინატორი პერიოდულად (მიწიმუმ წელიწადში ერთხელ) ახდენს ანგარიშგებას "გენერალური ასამბლეის შეხვედრაზე" ქვეყნის სოციალურ-პოლიტიკურ განვითარებაზე, რათა განხილულ იქნეს შემდგომი თანამშრომლობა დაფინანსების შესაძლებლობის კონტექსტში.





Internally Displaced Persons from	საკონტაქტო პირო არის:
The Occupied Territories, Labour,	
Health and Social Affairs of	• საქართველოს ოკუპირებული
Georgia: Ketevan Goginashvili,	ტერიტორიებიდან დევნილთა,
Chief specialist of Policy	შრომის, ჯანმრთელობის და
Department,	სოციალური დაცვის სამინისტროს
kgoginashvili@moh.gov.ge;	მხრიდან ქეთევან გოგინაშვილი,
and	პოლიტიკის დეპარტამენტის მთავარი
on behalf of the European Centre:	სპეციალისტი
Dr. Kai Leichsenring, Executive	(kgoginashvili@moh.gov.ge)
Director,	და • სოციალური კეთილდღეობის
leichsenring@euro.centre.org.	
iotember in gereard.centre.org.	პოლიტიკისა და კვლევების ევროპული ცენტრის მხრიდან
The contracting parties inform each other	დოქტორი კაი ლეიქსენრინგი,
in due time in case of any change of the	აღმასრულებელი დირექტორი
person in charge.	(leichsenring@euro.centre.org).
person in charge.	, 36
	ხელშემკვრელი მხარეები აცნობებენ
	ერთმანეთს დროულად, საკონტაქტო
	პირის შეცვლის შესახებ.
Article IV	მუხლი IV
The participation of the parties in joint	მხარეების მონაწილეობა ერთობლივ
projects is based on actual co-funding	პროექტებში დაფუძნებულია
possibilities. The aim is to ensure the	თანადაფინანსების ფაქტობრივ
financing of projects by external funding.	შესაძლებლობებზე. მიზანია პროექტების
	დაფინანსების უზრუნველყოფა გარე
Article V	დაფინანსების მეშვეობით.
	მუხლი V
The Memorandum of Understanding is	ურთიერთგაგების მემორანდუმი
concluded for a period of five years. It	გაფორმებულია ხუთი წლით. ძალაში
shall take effect on the date of signature by	შედის ორივე მხარის ხელმოწერის
both parties and may be terminated by	შემდეგ და შესაძლოა შეწყდეს ორივე
both parties within a period of thirty (30)	მხარის მიერ 30 დღის განმავლობაში შესაბამისი მეორე მხარის წერილობითი
days by written notification of the	შეტყობინების შემდეგ.
respective other party.	
Article VI	მუხლი VI
The Memorandum of Understanding shall	ურთიერთშეთანხმების მემორანდუმი
be drawn up in the original in Georgian	შედგენიალია ინგლისურ და ქართულ
and English and signed in both these	ენაზე, ხელმოწერილია ორივე მხარის
languages by either side. Both versions are	მიერ ორივე ენაზე. ორივე ტექსტი





equally authentic in the wording. Each party stores a copy in Georgian and English language.	თანაბრად აუთენტურია. ორივე მხარე ინახავს ასლს ქართულ და ინგლისურ ენაზე.
January, 2020	იანვარი, 2020
For the Ministry of Internally Displaced Persons from the Occupied Territories, Labour, Health and Social Affairs of Georgia  Tamar Gabunia, First Deputy Minister	საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან დევნილთა, შრომის, ჯანმრთელობის და სოციალური დაცვის სამინისტროს მხრიდან  თ. კა რე და
For the European Centre for Social Welfare Policy and Research	სოციალური კეთილდღეობის პოლიტიკისა და კვლევების ევროპული ცენტრის მხრიდან
Kai Leichsenring, Executive Director	კაი ლეიქსენრინგი აღმასრულებელი დირექტორი